

الكنز العربي : التطوير والتنفيذ كتاب المفردات لترقية كفاءة الترجمة عند الطلاب في معهد المودة
الإسلامية للبنات فونوروغو

Jamaluddin Shiddiq

Institut Agama Islam Negeri Ponorogo
jamaluddin@iainponorogo.ac.id

Abstract

Based on the problems found by the author in the field (Al-Mawaddah Islamic Boarding School) which include the scarcity of mufradat lessons textbooks, the difficulty of students absorbing new vocabulary and the urgency of preparing thematic mufradat textbooks, this research needs to be done. This study uses a research and development approach, using the ADDIE model (Analysis, Design, Development, Implementation, Evaluation). The instrument for measuring variables is the results of the pre-test and post-test of first graders. Based on the results of the pre-test and post-test, this mufradat textbook is known to be very effective in learning Arabic and improving translating skill because there is a big difference between the scores of the pre-test and post-test results and some advice and measurement from validators, but in the future there are things that need to be considered by further researchers, namely the use of samples, exercises, measuring books, and giving movement in each last instance.

Keywords: *mufradat textbooks, research and development, translating skill*

المقدمة

كانت الكتب الدراسي هي عنصور من عناصر الدراسة المهمة. وهي اساس في عملية التدريس بجميع مراحل الدراسة. تتكون الكتب الدراسة من المعلومات و الثقافة و الخبرة المهمة لترقية كفاءة الطلاب.¹ والكتب الدراسي المختارة هي الكتاب الذي ألفه المؤلف المؤهل ونتيجة من اليحوت العميقة المناسبة بالمنهج الدراسي. فينبغي على المؤلف ان يهتم إلى خلفية الطلاب في إعداد الكتاب الدراسية حتى يسهل المدرس في تعليمها.²

الكتاب التعليمي ضرورية لعملية التعليم، وهو العامل الذي يؤثر إلى نوعية التعليم. يستخدمه المعلم نظاميا عند التعلم.³ ولذلك، من واقعة التربية في الميدان الآن، كان معظم المعلمين يستخدم الكتاب التعليمي تقليديا الذي يشتره ويستخدمه بدون سعي لتستعد وتصنيع الكتاب

بنفسه. فالحاصل، الكتاب التعليمي لايقدم سياقيا بعدم الجذابة ومملة وغير مناسب بحاجات الطلاب.⁴

أحد الجوانب المحتملة التي يجب تطويرها في روح الطلاب هي جانب اللغة لأن الطفل منذ ولادته يمتلكون جانب من جوانب اللغة فيه يبدأ بفترة من اللمس وحفظ الكلمات وحفظ الأسماء والتعرف على الأشياء إلى الأشياء المعقدة.⁵

هناك العديد من التعاريف للغة كما هي موجودة في كتب اللغة والقواميس. من إحدى التعريفات أن اللغة هي القاموس. واللغة مستمدة من كلمة فعلة باعتبارها كلمة كثة. أما بالنسبة للمصطلحات فهناك عدة آراء: أولاً، من تعريف أبو الفتح عثمان بن جنية وهو يقول اللُّغة هي أَصَوَاتٌ يُعَبَّرُ بِهَا كُلُّ قَوْمٍ عَنْ أَعْرَاضِهِمْ. يتضمن هذا التعريف العديد من الحقائق اللغوية، منها:

⁴ Muhammad Khalilullah, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, Yogyakarta: Aswaja Pressindo, 2012.

⁵ Ahmad Muhtadi Anshor, "Pengajaran Bahasa Arab Media Dan Metode-Metodenya," Yogyakarta: Teras, 2009.

⁶ Jamaluddin Shiddiq, "Model Pembelajaran Bahasa Arab Di Ma'had Al-Jami'ah Walisongo Semarang," *Lisania: Journal of Arabic Education and Literature* 2, no. 2 (2018): 102–20.

¹ Abdullah Al-Gali and Abdul Hamid Abdullah, "Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab," Padang: Akademia Permata, 2012.

² Sorimuda Nasution, "Asas Asas Kurikulum," 2001.

³ M Abdul Hamid, *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, Dan Media* (UIN-Maliki Press, 2008).

هذا لأن اللغة هي جزء لا يتجزأ من حياة الإنسان⁷

أصل اللغة لم تتوصل إلى اتفاق بالإجماع. تشكك العديد من النظريات في أصل اللغة، بعضها مضحك، والبعض الآخر غريب، وصولاً إلى الرائحة العلمية.⁸ خاصة في اللغة العربية في إندونيسيا، إذا نظرنا إلى أعراض استخدامه في المجتمع، فقد تكون لغة أجنبية، وقد تكون أيضاً لغة ثانية. بالنسبة للبيئة أو المجتمع بشكل عام، اللغة العربية هي لغة أجنبية، لأنها ليست لغة اجتماعية يومية. هذا يمكننا أن نرى في المدارس الإسلامية عموماً تتراوح من رياض الأطفال إلى الكلية. يتم وضع اللغة العربية كلغة أجنبية، بما في ذلك وضعها في المناهج الدراسية. شيء آخر يمكن استخدامه كمؤشر لفعاليته في المدارس هو أن اللغة العربية لا تستخدم كلغة تدريس، ولكنها تستخدم كموضوع البحث. ولكن إذا نظرنا إلى البيئة أو المؤسسات فونورغو، والإمارات باندونج، ودار النجاح جاكارتا، وليبيا جاكارتا،

(أ) اللغة أساساً صوتياً، (ب) وظيفة اللغة كوظيفة اجتماعية لأن اللغة هي وسيلة للتواصل الاجتماعي، (ج) حدوث الاختلافات اللغوية مع المجتمعات المختلفة. ثانياً: من تعريف علماء اللغة الأمريكي إدوارد ساير، وهو يقول: أن اللغة ظاهرة إنسانية لتوصيل العواطف ولإفكار والرغبات عبر نظام من الرموز الصوتية الإصطلاحية. يتضمن هذا التعريف العديد من الحقائق، مما يلي: (أ) اللغة هي نشاط بشري يتم الحصول عليه من خلال البحث وليس الغريزة، (ب) اللغة هي واحدة من وسائل الاتصال المتعددة، (ج) اللغة لديها نظام، (د) اللغة هي رمز، (هـ) اللغة مصطلح (و) اللغة هي صوت الكلام البشري.

يمكن لقارئ التعريف سابقاً أن يقدم حدوداً على مفهوم اللغة وإظهار خصائص مختلفة للغة كما سيتم مناقشتها أدناه. أصل اللغة، اللغة هي كائن مثير جداً للحديث عنه. حتى الآن لم يكمل الخبراء الحديث عن ذلك.

⁷ Agus Tricahyo, "Pengantar Linguistik Arab" (Ponorogo: STAIN Ponorogo Press, 2011).

⁸ Tricahyo.

مقابلة مع أحد الطلاب وأستاذة دني أبو دامياني، من قسم إحياء إشراف اللغة، وهي تقول كان قليل من الطلاب من معهد المودة يتكلمون باللغة الأجنبية، نظرًا للمفردات التي تم تقديمها بواسطة مديرة، ولكنهم يتكلمون باللغة الخاطئة أم لا وفقًا للقاعدة. (اقتبس من نظرية أهمية التعلم وفقًا للقائد).

في تلك الليلة كنت أشاهد جميع الطالبات في المودة الإسلامي للبنات الذين كانوا يتابعون المفروضات. يُحتجز الطالبات الذين يحضرون تقديم المفردات كل يوم بعد عودتهم من المسجد. ثم ركض جميع الطالبات إلى مجموعات المفردات الخاصة. ويجب عليهم أن يحضروا هذا النشاط، باستثناء الطالبات النهائيات (الصف السادس معهد الإسلامي للبنات). تم اختيار مجموعات المفردات من فئة الخامسة التي بدت قادرة على اللغة العربية والإنجليزية، وبالتأكيد تم اختيارها من الطبقة العليا (الألف). ثم تعطى بعض

وما إلى ذلك، يتم استخدام اللغة كأداة تواصل يومية، حتى في الاستخدام كمقدمة للدروس، وليس مقدمة للدروس، وليس مرة أخرى كلغة أجنبية، ولكن كلغة ثانية. ومع ذلك، تعتبر اللغة العربية الأجنبية في نظر الحكومة "لغة مألوفة". وقد ثبت ذلك، على سبيل المثال في لائحة وزير الدين رقم ٢ لعام ٢٠٠٨ بشأن معايير الكفاءة ومعايير المحتوى للتعليم الديني الإسلامي ودروس اللغة العربية على النحو التالي: (١) تطوير القدرة على التواصل باللغة العربية، الشفوية والمكتوبة، والتي تشمل أربع مهارات لغوية، وهي الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة، (٢) زيادة الوعي بأهمية اللغة العربية باعتبارها إحدى اللغات الأجنبية لتكون الأداة الرئيسية للتعلم، وخاصة في دراسة مصادر التعاليم الإسلامية، (٣) تطوير فهم للعلاقات المتبادلة بين اللغة والثقافة وتوسيع الآفاق الثقافية. وبالتالي من المتوقع أن يكون لدى الطلاب رؤى متعددة الثقافات وإشراك أنفسهم في التنوع الثقافي.^٩ استنادًا إلى نتائج

⁹ Acep Hermawan and Chaedar Alwasilah, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (PT Remaja Rosdakarya, 2011).

وخاصة الفصل الأول التكتيفي^{١١}. في تلك الليلة كان الطلاب يدرسون في منطقة الجناح، أمام مبنى كارتيني، في الحرم الجامعي الثاني، أمام مبنى سهروزات. جئت إلى غرفة أمريكا اللاتينية والكاربي لمقابلة رجل الدين نور الفيا حنفية لأراقبه. في البداية سألت عن البرامج الموجودة في اشراف احياء اللغة، والتي لم يتم تنفيذها؟ فتقول: كان هناك برنامج لم يتم تنفيذه، وهو إعداد كتب المفردات، وكان الكتاب جاهزاً بالفعل ولكن البرنامج المستمر لم يكن متاحاً، ولم يتم توفير غطاء له. وبعد ذلك سألته، لماذا لم تزال استخدام هذا الكتاب وهو في حالة النقصان؟ فتقول أننا نريد ان يسهلهم فهم للمفروضات على سبيل السهولة^{١٢}، وكان الكتاب سهل الحمل في كل مكان، ويمكن أن يكون الكتاب أيضاً دليلاً للطلّابات. وكان السبب الآخر فهو عندما يقوم مدير الغرف وقسم اللغة بإعطاء

المفروضات كل ليلة ليست سوى كلمتين ويليهما صناع بعض الحكم^{١٠}.

إذا سمعت الطالبات الجدد اللغة، وخاصة الفصل الأول التكتيفي، والذي يوجد بالمناسبة خريجين من مدارس داخلية مختلفة، وبعضهم من مدارس مفضلة أيضاً، فسيكون لذلك تأثير سلبي عليهم. وعلاوة على ذلك، فإن الطبقة المكثفة لديها نظام بطيء، ويمكن القول أن النظام التعليمي المستخدم هو نظام المباشرة، لأنه بعد أن يكونوا من الدرجة الأولى التكتيفي، سينتقلون فوراً إلى الدرجة الثالثة التكتيفية بجوار الفئة الخامسة والفئة السادسة. وبعد ذلك ظهرت فكرة جديدة من أستاذ إحياء إشراف اللغة لجعل كتاب المفردات يسهل عليهم في حفظ وفهم اللغة العربية وسهولة حملها في كل مكان حتى يتمكنوا من الاستمرار في استخدام اللغة المناسبة في الدليل. ومع ذلك، فإن طباعة كتاب المفردات المأمّل بها لما تتحقق حتى الآن. لأن كتاب المفردات له تأثير كبير على الطالبات الجدد،

^{١١} نتائج مقابلة مع ديفي أبو دمايانتي، رجل الدين الإسلامي

في مدرسة المودة الإسلامية الداخلية في ١ أكتوبر ٢٠١٩

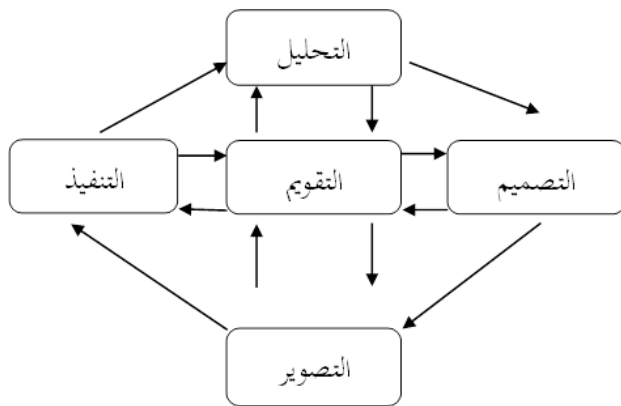
^{١٢} Masykur Affandi and Jamaluddin Shiddiq, دراسة تحليلية عن كتاب تعليم اللغة العربية لطلاب الصف السادس “بمدرسة المعلمين والمعلمات تمباكيراس جومبانج ألفه محمد إلياس Tsaqofiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab 1, no. 1 (2019): 76–96.

^{١٠} نتائج الملاحظات في معهد المودة الإسلامي للبنات جوفير

جيتيس فونوروغو في ١٩ يناير ٢٠٢٠ في ليلة صلاة المساء

للمنتج المراد، وتطوير المنتج بناءً على هذه النتائج، وإجراء تجربة ميدانية.¹⁴ فالنموذج المستخدم هو نموذج تطوير ADDIE (Analysis, Design, Development, Implementation, Evaluation) (التحليل، التصميم، التطوير، التجسيد، التقييم). يعتمد اختيار هذا النموذج على اعتبار أن هذا النموذج تم تطويره بشكل منهجي ويعتمد على الأساس النظري لتصميم التعلم. هذا النموذج عبارة عن جهود منظمة لحل المشكلات التعليمية مع موارد التعلم التي تناسب احتياجات وخصائص التعلم.¹⁵

مخطط. ١ خطوة التطوير بصيغة ADDIE



تصميم التجربة

مفردات الجديدة، فبعضهم لا يهتمون، وبعضهم يستمعون المفردات فإنما ينسون ما أعطيت لهم بعد أوقات¹³.

لذلك، يأخذ المؤلف هذا الموضوع "الكنز العربي: التطوير والتنفيذ كتاب المفردات لترقية كفاءة الترجمة عند الطلاب في معهد المودة الإسلامية للبنات فونوروغو، تأمل أن يتم إنشاء التعلم وتطبيق مفردات أكثر إثارة للاهتمام وأسهل للفهم بالنسبة لهم.

مناهج البحث

أما مناهج البحث المستخدم فهي منهج البحث والتطوير. فيتم تكييفها وفقاً للاحتياجات في هذا المجال من أجل إيجاد حلول المشاكل التي تواجهها الطالبات في المعهد. فكان هذا البحث تصميماً لتطوير المنتج الجديد أو تطوير المنتج القديم ذات المشكلة.

يتبع هذا البحث خطوات دورية، فتتكون الخطوات من الدراسة التي تحدد نتائج البحوث

¹⁴ H Punaji Setyosari, *Metode Penelitian Pendidikan & Pengembangan* (Prenada Media, 2016).

¹⁵ I Gde Wawan Sudatha and I Made Teguh, *Desain Multimedia Pembelajaran*, Singaraja: Undiksha, 2009.

نتائج مقابلة مع نور الألفية حنفية، رجل الدين الإسلامي

في مدرسة المودة الإسلامية الداخلية في ١ أكتوبر ٢٠١٩

المجتمع و العينة

أما المجتمع هذه الدراسة فهو الطالبات للسنة الأولى التكثيفي في معهد المودة الإسلامية للبنات جوفير جيتيس فونوروغو.

فالعينة هي الطالبات ١٥ شخصا مختار من الطالبات الصف الأول التكثيفي في معهد المودة الإسلامية للبنات جوفير جيتيس فونوروغو.

تحليل البيانات

يستخدم تحليل البيانات في هذا البحث و التطوير على قسمين هما تحليل الكيفي و تحليل الكمي.

أ. تحليل الكيفي

تستعمل الباحثة تحليل الكيفي لمعالجة البيانات من نتيجة رأي العلماء من المواد المستوى تصميم الكتاب المدرسي أو وسائل العلاج. و يفعل الباحثة بهذه التحليل على جمع البيانات من طريقة المقابلة و تقييم العالم. وتُستعمل هذه البيانات لتحسين النتائج اي الكتاب المدرسي. في هذا البحث تستخدم الباحثة أسلّة تحليل البيانات هي تحليل

التجربة هي خطوة يجرب النتاج التربوي و نتيجة التطوير التي تهدف ليلقي مؤثر النتاج.¹⁶ كانت خطوات التجربة في هذا البحث تُفعل بطريقة R&D. وكانت خطوات التجربة في هذا البحث تُفعل بعدد الخطوات، خطوات هذا البحث من دراسة تحدد نتائج البحوث للمنتج المراد تطويره، وتطوير منتج بناءً على هذه النتائج، وإجراء تجربة ميدانية.¹⁷ تقوم الباحثة بتطوير كتاب المفردات لترقية نتائج تعليم الطالبات لصف الأول التكثيفي في معهد المودة الإسلامية للبنات جوفير جيتيس فونوروغو. لأن سعت إذا الطالبات لصف الأول التكثيفي في معهد المودة الإسلامية للبنات جوفير جيتيس فونوروغو الآن يوجهون تدهورا في اللغة العربية لعدم إتقان المفردات. المثال: أعطت مدبرة الحجرة المفردات لا تستخدم في الأنشطة يومية.

¹⁶ Wina Sanjaya, *Penelitian Pendidikan: Jenis, Metode Dan Prosedur*, Jakarta: Kencana, 2013.

¹⁷ Setyosari, *Metode Penelitian Pendidikan & Pengembangan*.

والإتصال بين الأشياء وما اشبه ذلك. عرض البيانات فبالبحث النوع تغلب على طريقة كتابة الوصية. بعرض البيانات في فهم ما وقع وتفضيم العمل مؤسسا على حصول الفهم.

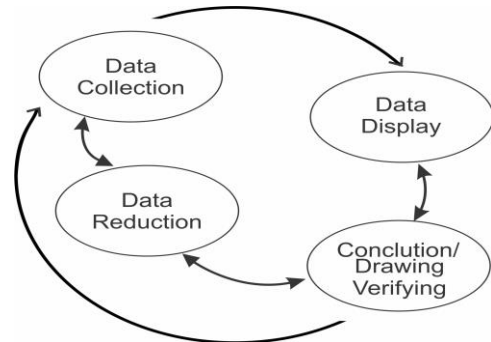
(ج). استنتاج البيانات (*Conclution and Verification*)

الخطوة بعد عرض البيانات هي أخذ الإستنباط ولإستبدالات ولإستنباط الأول لم تبق في الحكم اذا اتت الأدلة الجديدة و الأرجح في جمع البيانات بعدها. ولكن اذا كان الإستنباط الأول تنسب وتتفق بالأدلة الراجعة والصحيحة. حينما رجعت الباحثة في ميدان البحث وجمع البيانات، فالإستنباط الأول سمي بالإستنباط الراجعة الصحيحة. اذا استنباط بحث نوعي فقد اجاب في تحديدها ولم تبق وتتسع حينما ذهبت الباحثة في ميدان البحث.¹⁹

ب. تحليل الكمي
١. التجربة

وصفي كيفي على طراز ميلس (Miles)، و هوبيرمان (Hubermans)،¹⁸ كما يلي:

مخطط ٢. تحليل البيانات



(أ). تخفيض البيانات (*Data Reduction*)

تخفيض البيانات هي تلخيص، و انتجاب عن نقطة اساسية من البيانات و تركيز الانتباء عن البيانات المهمة و موضوعها و نموذجها. وبالتالي فإن البيانات انخفاض ستقدم صورة او ضح، ويمكن الباحثة لإجزاء المزيد من جميع البيانات، والبحث عن ذلك عند الحاجة.

(ب). عرض البيانات (*Data Display*)

بعد نهاية تخفيض البيانات فالخطوة بعدها عرض البيانات. انّ عرض البيانات في البحث النوع بطريقة الصورة والبيانات المشملة

¹⁹ Prof Dr Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R & D*, Alfabeta (Bandung, 2010).

¹⁸ Prof Sugiyono, "Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)," Bandung: Alfabeta, 2015.

$$\text{فسحة} = 100\% \times \frac{\text{نتائج الأصغر}}{\text{نتائج الأقصى}}$$

ومن حساب بالرمز الآتي تتناول
قيمة مقياس النتائج الآتية.

الجدوال ١

وقيمة مقياس التنقيح النتائج هي:

الشرح	التصنيفات	قيمة مقياس النتائج
لا تحتاج الى التنقيح	ممتاز	٪٨٥،٠١-٪١٠٠،٠٠
التنقيح عند الضروري	جيد جدا	٪٧٠،٠١-٪٨٥،٠٠
الكثير من التنقيح	جيد	٪٥٥،٠١-٪٧٠،٠٠
الكثير جدا من التنقيح	مقبول	٪٤٠،٠١-٪٥٥،٠٠
مجموع التنقيح	ناقص	٪٠-٪٤٠،٠٠

و من إجراؤه إلى بيانات نوعية إلى
صيغة التحويل المقترحة من قبل إيكو ف
ويديوكو على النحو التالي^{٢٠}:

الجدوال ٢

التجربة المستخدم في هذا البحث هي
تجربة قبلي (pre-test) وتجربة بعدي (post-test)
بالمستجيبين نحو ٣٠ و رمز مستخدم
الرمز العين الصغير الذي توجد ارتباط بين
عينه. وللتقويم نتائج الكمال الطلاب
استخدمت الباحثة معايير اكتمال الحد

الأدنى (KKM)

٢. تحليل بمعدل النتيجة

أ) الرمز

$$\text{المعدل} = \frac{\text{مجموعة النتائج}}{\text{عدد الأسئلة}}$$

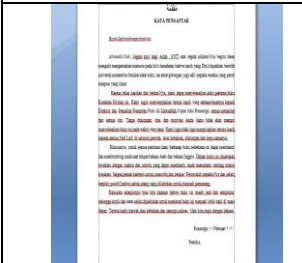
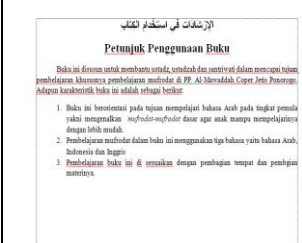
ب) قيمة مقياس النتائج

- (١) تعيين مجموعة نتائج الأقصى
- (٢) تعيين مجموعة نتائج الأصغر
- (٣) إقدر مجموعة نتائج الأصغر
بمجموعة نتائج الأقصى
- (٤) ثمّ إضرب نتيجة من الخطوة
الثالثة بمائة.

(٥) بحث عن فسحة بالرمز كما

يلي:

²⁰ Eko Putro Widoyoko, *Evaluasi Program Pembelajaran* (Yogyakarta: Pustaka Belajar, 2009).

الصورة	الموضوع
	كلمات الكاتب
	إرشادات في استخدام الكتاب الدراسي
الصورة	الموضوع
	قائمة المحتويات

فالجزء الثاني يتركب على المواد الأولية،
والمفاهيم الأساسية. المحتوى الكتاب المدرسي
تتركب على ثلاثة أبواب منها: الغرفة وأدوات
الاستفهام والظرف. فكل باب يتركب عن تحليل
التعليم و نظم الكتاب و مفردات. عرضه كما
يلي:

الجدوال ٤

عرض جزء المواد

الصورة	الموضوع
--------	---------

صيغة التحويل المقترحة

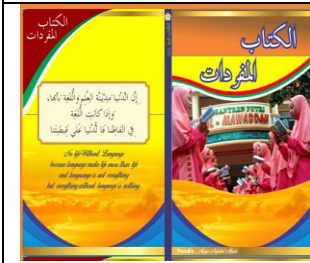
معير	متوسط النتيجة	رقم
ممتاز	$4,2 < X$	١
جيد جدا	$3,4 < X \leq 4,2$	٢
جيد	$2,6 < X \leq 3,4$	٣
مقبول	$1,8 < X \leq 2,6$	٤
ناقص	$X \leq 1,8$	٥

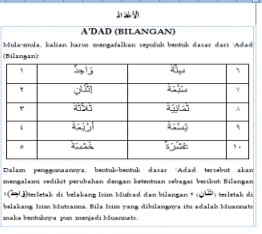
نتائج البحث ومناقشة البحث

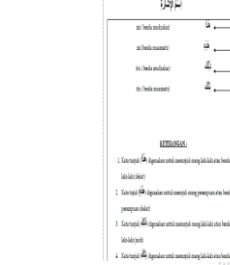
تتركب هذا الكتاب المدرسي على ثلاثة
الأجزاء. جزء الأول هو المقدمة تتركب على
جلدة الكتاب، وكلمات الكاتب، وإرشاد
استخدام الكتاب، ومحتويات الكتاب. وعرض
كما يلي:

الجدوال ٣

عرض جزء مقدمة الكتاب

الصورة	الموضوع
	جلدة الكتاب القدّام والظهر

الصورة	الموضوع
	أَدَوَاتُ الْإِسْتِفْهَامِ
	ظَرْفُ الْمَكَانِ
	ظَرْفُ الزَّمَانِ
	الْأَعْدَادُ

الصورة	الموضوع
	توضيحية في أول الباب
	مفردات
	إِسْمُ الْإِشَارَةِ

ومن تصليحها هي: أ) ان تجعل كلمة بشكل
الكامل، ب) دقة إختيار الصور، ج) وفق المادة
على النظم.

الجدول ٦

استجاب خبير اللغة العربية و المواد الدراسية
عند الأستاذة رزق ايليانا مصلحة

رقم	مؤشر	قيمة
بجانب موادّ الدراسة		
١	الامتنال لأهداف التعلم	٤
٢	الامتنال لاحتياجات المتعلمين	٤
٣	مطابقة محتوى المادة حسب العنوان	٣
٤	مطابقة التمرين مع المادة	٣
٥	دقة المادة (التغطية) للمادة	٣
٦	التوافق مع القيم والأخلاق والاجتماعية	٤
٧	تطابق المواد مع آخر التطورات	٤
٨	مطابقة المادة مع الحياة اليومية	٥
٩	اعداد التمرينات كفاءة	٣
١٠	فوائد الكتب المدرسية لتسهيل التعلم	٤
١١	تسهيل الكتب المدرسية على المتعلمين تحقيق أهداف التعلم	٥
١٢	الكتب المدرسية تحفز نشاط المتعلم	٤
١٣	تتيح الكتب المدرسية للمتعلمين فرصة التعلم بشكل مستقل	٤

الموضوع	الصورة																		
الفعل	PTIL NAHY (Kata Kerja Larangan) ١. P'il Amr (Kata Kerja Perintah) Adalah kata kerja yang memuat pekerjaan yang diperintahkan oleh mutakalim (pembicara) agar dilakukan oleh mukhotabah (lawan bicara) dalam waktu saat itu juga atau akan datang. Mala yang menjadi fa'il (pelaku) dari fi'il Amr adalah dhannur mukhotabah (lawan bicara) atau orang kedua sebagai orang yang diperintah. Perhatikan contoh berikut : <table border="1"> <thead> <tr> <th>الترجمة</th><th>فعل الأمر</th><th>الصيغة</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Kamu (lk) berjakandah!</td><td>إجئي</td><td>أنت</td></tr> <tr> <td>Kamu (pr) berjakandah!</td><td>أجئي</td><td>أنت</td></tr> <tr> <td>Kamu berdua berjakandah!</td><td>إجعا</td><td>أنكما</td></tr> <tr> <td>Kalian (lk) berjakandah!</td><td>إجعا</td><td>أنكم</td></tr> <tr> <td>Kalian (pr) berjakandah!</td><td>إجعا</td><td>أنكم</td></tr> </tbody> </table>	الترجمة	فعل الأمر	الصيغة	Kamu (lk) berjakandah!	إجئي	أنت	Kamu (pr) berjakandah!	أجئي	أنت	Kamu berdua berjakandah!	إجعا	أنكما	Kalian (lk) berjakandah!	إجعا	أنكم	Kalian (pr) berjakandah!	إجعا	أنكم
الترجمة	فعل الأمر	الصيغة																	
Kamu (lk) berjakandah!	إجئي	أنت																	
Kamu (pr) berjakandah!	أجئي	أنت																	
Kamu berdua berjakandah!	إجعا	أنكما																	
Kalian (lk) berjakandah!	إجعا	أنكم																	
Kalian (pr) berjakandah!	إجعا	أنكم																	

الجزء الثالث يحتوي على الإختتام وقائمة
المراجع. وعرضه كما يلي:

الجدول ٥

عرض جزء الإختتام

DAFTAR PUSTAKA Imtiyaz, Ahmad aziz, Ramo, Al-Imtiyaz Azah - Indonesia, Bandung, Remaja Rosdakarya, 2017. Zuhdi, Bang, 2017, Gasteri, Darsanah Dini, 2017. Imtiyaz, Ahmad aziz, Ramo, Al-Imtiyaz, Indonesia, Azah, Bandung, Remaja Rosdakarya, 2017.	قائمة المراجع
---	---------------

أعطى الباحث هذا الكتاب المدرسي الى
خبير اللغة العربية و المواد المدرسية يعنى الأستاذة
رزق ايليانا مصلحة الماجستير وتعد هذا الكتاب
لائق في عملية التعليم بالتنقيح في محتويات المواد
اللغة العربية. وهناك هذا الكتاب لائق في
استخدامه بالتنقيح قيمته ٣,٦ من ٤ (٨٧٪)

رقم	مؤشر	قيمة
	المعدل	٣,٦ (٧٨٪)
		جيد جدا

ثم أعطى الباحث هذه الكتاب المدرسي إلى خبير تصميم و وسائل التعلم عند استاذ سيف العارف خبراء وسائل التعليم. وعندها هذا الكتاب لائق في استخدامه بالتنقيح و قيمتها ٣،٠٩٥ من ٥ (٦٥٪).

الجدول ٧

استجاب الخبير بجانب وسائل التعليم اللغة العربية وتصميم عند استاذ سيف العارف

رقم	القيمة	جانب
بجانب التصميم		
١	تصميم الغلاف	٣
٢	تقديم الكفاءات التي يجب على الطلاب تحقيقها	٤
٣	يعرض جدول المحتويات	٢
٤	يقدم البليوغرافيا	٢
٥	عرض متسق للمادة	٤
٦	عرض متسق للتمرين	١
٧	الاستخدام المتسق للمساحات وكتابة المواد	٣
٨	دقة الكتابة تكمن	٢
٩	دقة كتابة خط المواد	٤

رقم	مؤشر	قيمة
١٤	تسهيل المتعلمين في إتقان المواد	٣
١٥	تحفز الكتب المدرسية تفاعل المتعلمين نحو اللغة العربية	٣
١٦	الكتاب المدرسي يلغي الانطباع المشبع لتعلم اللغة العربية	٣
١٧	تنمية موقف إيجابي من المتعلمين (الروح الرياضية ، صادقة ، إلخ).	٤
بجانب اللغوية		
١٨	سهل القراءة	٤
١٩	وضوح المعلومات	٤
٢٠	توافق الكتابة مع قواعد الكتابة العربية والإندونيسية	٣
٢١	إن استخدام اللغة متماسك	٣
٢٢	عرض منتظم	٣
٢٣	اللغة المستخدمة هي سهلة الفهم	٤
٢٤	استخدام اللغة الافتراضية	٤
٢٥	اختيار الكلمة الصحيحة	٣
٢٦	يتطابق طول الجملة مع مستوى فهم الطلاب	٤
٢٧	تجنب استخدام الجمل السلبية	٤
٢٨	التفاعل (التحفيز والاستجابة)	٣
٢٩	اكتمال المعلومات	٣
عدد		١٠٥

ثم أقام الباحث بالإمتحان القبليّ والإمتحان البعديّ الى ثمانية عشر الطلاب. والإمتحان القبليّ يتم ذلك قبل أن يبدأ الطلاب في التعليم باستخدام الكتاب المطوّر. فيمكن رؤويتها في الجدول التالي:

الجدول ٨

نتائج الامتحان القبلي

نمرة	الطلاب	قيمة	كمال	
			غير كامل	كامل
١	أنغون سيتا	٣٠	√	
٢	نتشي أوريليا	٥٠	√	
٣	أفريلى	٢٢	√	
٤	جها سهر ديو	٤٠	√	
٥	نابيل خليفة الرحمة	٥٢	√	
٦	أدي نيل فرادسا	٣٦	√	
٧	إيفا نسوراني	٤٨	√	
٨	نبيلا جحيا ابادي	٥٦	√	
٩	لوءلوء	٢٦	√	
١٠	يسيك شهيده	٤٨	√	
١١	جسليين فيديلا	٤٨	√	
عدد		٤٥٦	٢	٩
المعدل		٤٥,٤١		

رقم	القيمة	جانب
١٠	وضوح الطباعة	٤
١١	مطابقة إرشادات استخدام الكتاب المدرسي	٤
١٢	مطابقة إرشادات الحروف العربية	٤
١٣	ملاءمة شكل مادة الكتاب المدرسي	٣
بجانب وسائل التعليم		
١٤	دقة اختيار ألوان الغلاف	٢
١٥	تغطية مثيرة للاهتمام	٣
١٦	ملاءمة اللون في كل فصل	٣
١٧	دقة إختيار اللون البطن بالمادة	٣
١٨	ضبط مكانة التوضيح للصورة	٥
١٩	ضبط إختيار اللون التوضيح للصورة	٤
٢٠	القدرة على توضيح الصور لمساعدة الطلاب على فهمها	٤
٢١	القدرة على توضيح الصورة لجذب انتباه الطلاب	٤
عدد		٦٥
المعدل		٣,٠٩ (٦٥٪)
		ممتاز

نتائج الإمتحان القبليّ (Pre-test) والإمتحان البعديّ (Post-test)

نمرة	الطلاب	قيمة	كمال	
			كامل	غير كامل
٧	إيفا نسوراني	٧٦	√	
٨	نبيل جحيا ابادي	٨٠	√	
٩	لوعلوع	٧٢	√	
١٠	يسيك شهيده	٨٠	√	
١١	جسلين فيديلا	٨٦	√	
	عدد	٨٦٨	١١	-
	المعدل	٧٨,٩١		

أما بالنسبة للمواصفات (KKM) أن الطلاب التي كمال هي ١١ نفسا و ليس كمال نفسا. و هذا يشرح لنا أنّ فهمهم في المادة اللغة العربية هي جيّد.

تحليل البيانات

بقدر الى البيانات الآتية تقدّم الباحث تحليل البيانات من التجربة الفرديّة، والتجربة الفرقيّة، والتجربة الميدانيّة، وتقييم خبير اللغة العربيّة والمؤاد الدراسيّة، وخبير وسائل التعليم وتصميم الكتاب المدرسيّ. يتم تحليل البيانات من خلال تجميع البيانات، أو وصف البيانات في

أما بنسبة إلى نتائج الطلاب في الإمتحان القبلي تدل على أن القيمة التي تم الحصول عليها هي ٤١,٤٥. أما بالنسبة للمواصفات (KKM) أن الطلاب التي كمال هي ٢ نفسا و ليس كمال ٩ نفسا. هذا يمكن أن يرى أنّ فهمهم في المادة اللغة العربية هي قليل جدا.

بعد أن تم تدريس الكتاب المصمم ثم عقد الإمتحان البعديّ مع الغرض لمعرفة تغيير الطلاب في المادة اللغة العربية. أما بنسبة إلى نتائج الطلاب في الإمتحان البعديّ تدل على أن القيمة التي تم الحصول عليها هي ٧٨,٩١. فيمكن رؤيتها في الجدول التالي:

الجدول ٩

نتائج الامتحان البعدي

نمرة	الطلاب	قيمة	كمال	
			كامل	غير كامل
١	أنغون سيتا	٨٨	√	
٢	نتشي أوريليا	٨٠	√	
٣	أفريلزي	٧٨	√	
٤	جها سهرا ديو	٨٢	√	
٥	نايلا خلفه الرحمة	٧٤	√	
٦	أدي نيلا فرادسا	٧٢	√	

ثم أدى الباحث المقابلة بعدها. ومن هذا التجربة نعرف أنهم يجذبون بهذا الكتاب المدرسي لأنه يستطيع ان يدفع الطلاب في التعلم. ومن نصائحهم كما يلي:

(أ) أقل من شكل الكلمة

(ب) كتابة نظم الكتاب إبهام

الجدول ١١

نتائج الكتاب عند التجربة الفردية

رقم	الطلاب			عدد	المعدل	معيار
	١	٢	٣			
١	٣	٤	٤	١١	٣,٧	جيد
٢	٥	٥	٣	١٣	٤,٣	ممتاز
٣	٣	٣	٤	١٠	٣,٣	جيد
٤	٤	٤	٥	١٣	٤,٣	ممتاز
٥	٢	٥	٣	١٠	٣,٣	جيد
٦	٢	٣	٤	١٢	٣	جيد
٧	٢	٤	٥	١٢	٣,٧	جيد جدا
٨	٣	٤	٣	١٣	٣,٣	جيد
٩	٣	٥	٤	٩	٤	جيد جدا
١٠	٤	٥	٣	١٣	٤	جيد جدا
١١	٥	٤	٤	١٤	٤,٣	ممتاز

شكل سرديات، وجدوال، أو رسوم بيانية، واستنتاج البيانات في شكل عبارات. تم تحليل البيانات الكمية التي تم الحصول عليها من خلال الإحصاءات الوصفية ثم تحويلها إلى بيانات نوعية بمقياس ٥ لتحديد جودة المنتج. يشير التحويل الذي تم إجراؤه إلى بيانات نوعية إلى صيغة التحويل المقترحة عند إيكو فوترا ويديوكو على النحو التالي^{٢١}:

الجدول ١٠

صيغة التحويل إلى البيانات النوعية

رقم	متوسط النتيجة	معيير
١	$X < 4,2$	ممتاز
٢	$3,4 < X \leq 4,2$	جيد جدا
٣	$2,6 < X \leq 3,4$	جيد
٤	$1,8 < X \leq 2,6$	مقبول
٥	$X \geq 1,8$	ناقص

استجاب الطلاب بعد التجربة الفردية

أدى الباحث التجربة الفردية عند ثلاثة طلاب في المواجهات. و عملية تجربتها خلال تعليم المادة اللغة العربية بالكتاب المدرسي المطور

²¹ Widoyoko.

يستطيع أن يدفع الطلاب في التعلم. و من نصائحهم كما يلي:

(أ) اضافة جاذبية لجذب انتباه

(ب) كان السؤال ليس الجواب

الجدول ١٢

نتائج الكتاب عند التجربة الفئوية

رقم	الطالبات							عدد	المعدل	مقياس
	١	٢	٣	٤	٥	٦				
١	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٢٢	٣,٧	جيد جدا	
٢	٣	٢	٥	٤	٥	٥	٢٤	٤	جيد جدا	
٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٢٢	٣,٧	جيد جدا	
٤	٥	٤	٤	٥	٤	٥	٢٧	٤,٥	ممتاز	
٥	٣	٤	٢	٤	٥	٥	٢٣	٣,٨	جيد جدا	
٦	٤	٤	٢	٤	٣	٥	٢٢	٣,٧	جيد جدا	
٧	٥	٢	٢	٤	٤	٥	٢٢	٣,٧	جيد جدا	
٨	٣	٣	٣	٥	٤	٥	٢٣	٣,٨	جيد جدا	
٩	٤	٣	٣	٤	٥	٥	٢٤	٤	جيد جدا	
١٠	٣	٣	٤	٤	٥	٥	٢٤	٤	جيد جدا	
١١	٤	٣	٥	٤	٤	٤	٢١	٤	جيد جدا	
١٢	٤	٣	٢	٥	٣	٤	٢٦	٣,٥	جيد جدا	
١٣	٤	٤	٤	٤	٥	٤	٢٧	٤,٣	ممتاز	
١٤	٤	٤	٥	٥	٤	٥	٢٣	٤,٥	ممتاز	
١٥	٣	٥	٣	٤	٣	٥	٢٥	٣,٨	جيد جدا	
١٦	٤	٢	٥	٥	٥	٤	٢٦	٤,٢	ممتاز	
١٧	٣	٥	٥	٤	٤	٥	٢٥	٤,٣	ممتاز	

١٢	٢	٣	٤	٩	٣	جيد
١٣	٤	٥	٤	١٣	٤,٣	ممتاز
١٤	٥	٥	٤	١٤	٤,٧	ممتاز
١٥	٣	٣	٣	٩	٣	جيد
١٦	٥	٥	٤	١٤	٤,٧	ممتاز
١٧	٥	٤	٣	١١	٣,٧	جيد جدا
عدد			١٩٤	٦٤,٦	جيد جدا	
المعدل			٣,٨			

فنتائج التجربة الفردية عرف أنّ قيمة الكتاب عند المستجيبين جيد بقيمة (٣,٨) ٧٦٪، من تقييم الإستبيان يمكن ملاحظة أن الطلاب يستخدمون من خلال وجود هذه الكتاب المدرسي، وثبت أنهم استمتعوا بقراءة وذراصة هذا الكتاب.

استجاب الطلاب بعد التجربة الفئوية

أدّى الباحث التجربة الفئوية عند أربعة فرق تتكون على ٣-٦ في المواجهتان. وعملية تجربتها بتعليم المادة اللغة العربية بالكتاب المدرسي المطور ثم أدّت الباحثة المقابلة بعدها. جدول التجربة الفردية كمكتوب في الملحق. ومن هذا التجربة نعرف أنهم يجذبون بهذا الكتاب المدرسي لأنه

نتائج الطلاب بعد التجربة الميدانية

مقياس	المعدل	عدد	الطلاب											نمرة
			١	١	٩	٨	٧	٦						
			١	٠					٥	٤	٣	٢	١	
جيد جدا	٣,٥	٣٩	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٤	١
جيد جدا	٤,١	٤٥	٤	٥	٥	٥	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٢
جيد جدا	٤,٠	٤٤	٤	٥	٥	٥	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٣
جيد جدا	٤,١	٤٥	٥	٥	٥	٥	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٤
جيد جدا	٣,٩	٤٣	٤	٥	٥	٤	٣	٤	٤	٣	٢	٤	٤	٥
جيد جدا	٣,٩	٤٣	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٣	٢	٤	٤	٦
جيد جدا	٣,٧	٤١	٤	٤	٥	٤	٣	٤	٤	٢	٣	٤	٤	٧
جيد جدا	٤,٠	٤٤	٤	٤	٤	٥	٣	٥	٤	٢	٤	٥	٤	٨
جيد جدا	٣,٩	٤٣	٤	٥	٤	٥	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٣	٩
جيد جد	٤,٠	٤٤	٤	٤	٥	٥	٣	٤	٤	٣	٣	٥	٤	١٠
جيد جدا	٣,٧	٤٠	٥	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٢	٢	٤	٤	١١
جيد جدا	٣,٥	٣٩	٥	٤	٤	٥	٣	٥	٣	٣	٢	٥	٤	١٢
جيد جدا	٤,٠	٤٤	٥	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٤	١٣
ممتاز	٤,٣	٤٨	٥	٤	٤	٥	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٤	١٤
جيد جدا	٣,٧	٤١	٥	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٣	١٥
جيد جدا	٣,٨	٤٢	٥	٤	٤	٥	٣	٤	٤	٣	٢	٤	٤	١٦
جيد جدا	٤,٠	٤٤	٤	٥	٤	٥	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٤	١٧
جيد جدا	٣,٨	٤٢	٥	٤	٤	٥	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٣	١٨
ممتاز	٤,٢	٤٦	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٥	٤	١٩
جيد جدا	٤,١	٤٥	٤	٤	٤	٥	٣	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٢٠
ممتاز	٤,٢	٤٦	٤	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٢١
جيد جدا	٧٨,٢	٩٠٨	عدد											
	٣,٧٢		المعدل											

نتائج التجربة الميدانية عرف أنّ قيمة

الكتاب عند المستجيبين ممتاز بقيمة ٨٤ %

١٨	٤	٣	٤	٤	٥	٥	٢٣	٣,٨	جيد جدا
١٩	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٢٣	٣,٨	جيد جدا
٢٠	٤	٣	٤	٤	٥	٣	٢٣	٣,٨	جيد جدا
٢١	٤	٤	٣	٤	٤	٥	٢٤	٤	جيد جدا
							عدد	٥٠٠	جيد جدا
							المعدل	٣,٩٧	

نتائج التجربة الفئوية عرف أنّ قيمة

الكتاب عند المستجيبين ممتاز بقيمة ٧٩,٤ %

(٣,٩٧)، من تقييم الإستبيان يمكن ملاحظة أن

الطلاب يستخدمون من خلال وجود هذه الكتاب

المدرسي، وثبت أتم استمتعوا بقراءة ودراسة هذا

الكتاب.

استجاب الطلاب بعد التجربة الميدانية

أدّى الباحث التجربة الفئوية عند أربع فرق

تتكون على ثمانية عشر طالبا في المواجهتان. و

عملية تجربتها هي بتعليم المادة اللغة العربية

بالكتاب المدرسي المطور ثم أدّت الباحثة المقابلة

بعدها. جدول التجربة الفردية كمكتوب في

الملحق. و من هذا التجربة نعرف أنهم يجذبون

بهذا الكتاب المدرسي لأنه يستطيع أن يدفع

الطلاب في التعلم.

الجدول ١٣

وسائل التعليم يحصل على القيمة ٣,٦ (جيد جدا) و ٤,٥ (ممتاز). وكذلك بعد أن أدى الباحث بالإمتحان القبلي والإمتحان البعدي فتوجد أن هناك فرق كبير في نتائج الطلاب في كفاءة المفردات والترجمة. حيث تترقى نتيجة الطلاب من ٤١,٤٥ إلى ٧٨,٩١. وهذا يدل على أن الكتاب ذو فعالة كبيرة في تعليم دراسة المفردات وترقية كفاءة الترجمة. وكذلك بعد أن جرى الباحث المقابلة بالطلاب، يحصل الكتاب المطور على درجة الممتاز، وهذا يدل على أن الكتاب لائق وصالح للاستخدام في عملية تعليم دراسة المفردات عند الطلاب في معهد المودة الإسلامية للبنات فونوروغو.

(٣,٧٢)، من تقييم الإستبيان يمكن ملاحظة أن الطلاب يستخدمون هذا الكتاب المدرسي، وثبت أنهم استمتعوا بقراءة ودراسة هذا الكتاب.

تحليل البيانات من تقييم الخبراء

بعد تقييم الكتاب الدراسي عند خبير اللغوية و المواد الدراسية، و خبير تصميم الكتاب المدرسي، وخبير وسائل تعليم اللغة العربية فتحصل خلاصة التقييم كما يلي:

جدوال ١٤

نتائج نسبة مئوية (%) خلاصة التقييم

عند الخبراء

اسم الخبراء	الجانب	الطبقة	القيمة
رزق ايليانا مصلحة الماجستير	اللغوية و المواد الدراسية	جيد جدا	٣,٦
زمزم مصطفى الماجستير	تصميم وسائل تعليم اللغة العربية	ممتاز	٤,٠٥
المعدل		جيد جدا	٨٣,٧%

الاختتام

أن الكتاب المدرسي المطور في هذا البحث (كتاب الكنز العربي في درس المفردات) بعد أن حللها الخبراء من خبير تصميم الكتاب وخبير

المراجع

- Sanjaya, Wina. *Penelitian Pendidikan: Jenis, Metode Dan Prosedur*. Jakarta: Kencana, 2013.
- Setyosari, H Punaji. *Metode Penelitian Pendidikan & Pengembangan*. Prenada Media, 2016.
- Shiddiq, Jamaluddin. "Model Pembelajaran Bahasa Arab Di Ma'had Al-Jami'ah Walisongo Semarang." *Lisania: Journal of Arabic Education and Literature* 2, no. 2 (2018): 102–20.
- Sudatha, I Gde Wawan, and I Made Tegeh. *Desain Multimedia Pembelajaran*. Singaraja: Undiksha, 2009.
- Sugiyono, Prof. "Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)." *Bandung: Alfabeta*, 2015.
- Sugiyono, Prof Dr. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R & D*. Alfabeta. Bandung, 2010.
- Tricahyo, Agus. "Pengantar Linguistik Arab." Ponorogo: STAIN Ponorogo Press, 2011.
- Widoyoko, Eko Putro. *Evaluasi Program Pembelajaran*. Yogyakarta: Pustaka Belajar, 2009.
- Affandi, Masykur, and Jamaluddin Shiddiq. "دراسة تحليلية عن كتاب تعليم اللغة العربية لطلاب الصف السادس بمدرسة المعلمين والمعلمات تمباكبراس جومبانج ألفه محمد إلياس." *Tsaqofiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 1, no. 1 (2019): 76–96.
- Al-Gali, Abdullah, and Abdul Hamid Abdullah. "Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab." *Padang: Akademia Permata*, 2012.
- Anshor, Ahmad Muhtadi. "Pengajaran Bahasa Arab Media Dan Metode-Metodenya." *Yogyakarta: Teras*, 2009.
- Hamid, M Abdul. *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, Dan Media*. UIN-Maliki Press, 2008.
- Hermawan, Acep, and Chaedar Alwasilah. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Khalilullah, Muhammad. *Media Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Aswaja Pressindo, 2012.
- Nasution, Sorimuda. "Asas Asas Kurikulum," 2001.